

“无手之抚，无唇之吻”的心灵之爱 ——解读茨维塔耶娃诗歌《距离：俄里漫漫，海里迢递……》

白璐

(北京航空航天大学, 北京市, 100000)

摘要: 玛·伊·茨维塔耶娃 (1892-1941), 俄罗斯白银时代著名女诗人、散文家、文学翻译家。被誉为“20 世纪的第一诗人”、她的诗以生命和死亡、爱情和艺术、时代和祖国等大事为主题, 被誉为不朽的、纪念碑式的诗篇。^[1]本文从茨维塔耶娃诗歌《距离啊: 俄里漫漫, 海里迢递……》的创作背景、写作手法、意象、主题四个方面出发, 品味诗人的诗词, 探析她的情感意蕴及爱情哲理。

关键词: 茨维塔耶娃; 《距离啊: 俄里漫漫, 海里迢递……》; 诗歌特色; 情感意蕴

中图分类号: H35 **文献标识码:** A

引言:

玛·伊·茨维塔耶娃 (1892-1941), 俄罗斯白银时代著名女诗人、散文家、文学翻译家。被誉为“20 世纪的第一诗人”、她的诗以生命和死亡、爱情和艺术、时代和祖国等大事为主题, 被誉为不朽的、纪念碑式的诗篇。^[1]代表作品有《黄昏纪念册》《别离》《天鹅营》《手艺》等诗集, 叙事诗《山之歌》《终结之歌》《空气之歌》《捕鼠者》等。在俄罗斯文学史上, 茨维塔耶娃和帕斯捷尔纳克互致书信, 以诗传情, 这些书信跨越了时空, 书写了柏拉图式的隐晦爱情, 成为他们孤苦生活中的心灵慰藉。这种心灵之爱是对世俗舆论的宣战, 它超越了传统的物质爱情。茨维塔耶娃将自己敢爱敢恨、果决、坚贞不渝的爱情哲学写进了诗歌, 展现了属于她独特的诗歌魅力。本文通过茨维塔耶娃诗歌《距离啊: 俄里漫漫, 海里迢递……》创作背景、写作手法、意象、主题四个方面的研究, 品味诗人的诗词, 探析她的情感意蕴以及爱情哲理。附诗于文末:

[1]任光宣. 俄罗斯文学简史[M]北京大学出版社, 2006。

一、诗歌的创作背景：遥不可及的守望

茨维塔耶娃的诗歌《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》正创作于 20 世纪 20 年代，此时的俄罗斯，时局动荡，茨维塔耶娃身受囹圄。丈夫应征入伍，杳无音讯。困苦不堪的茨维塔耶娃不得不将两个女儿送进了孤儿院。1922 年她得知丈夫犹在人间，被获准出国团聚，游走于捷克布拉格和德国柏林，随后她将这种身处异国、陷入两难、不得志的苦闷及前途迷茫无措的情感抒发于诗歌当中，彼时帕斯捷尔纳克身处国内，在阅读了女诗人的诗集后，找到了灵魂的慰藉，给她写了一封热情的信。由此开始了两人柏拉图式的心灵对话，它超越了世俗的情欲，而转向了精神的契合。而与帕斯捷尔纳克的通信是滋养她生活和写作欲望的生命之源。诗歌《距离：俄里、海里……》就是茨维塔耶娃于 1925 年献给帕斯捷尔纳克的“情书”，如诗中所说，二人此时“居于天涯与海角——地球的两端”。

二、诗歌的写作手法

2.1 诗歌结构：复沓与移行手法的妙用

有学者言：“诗与散文的不同之处不在于是否分行、押韵、节拍有规律，二者的不同之处在于诗之所以称为诗，因为它有特殊的内在结构。”^[2]

纵观全诗，《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》篇幅非常短小，只有十六个诗行，五个诗节，非常类似于十四行诗的形式，最后一个诗节两句起到点睛作用，深化主题，以言她志。整体结构由客观物理事物的描写逐步转入精神的表达。与此同时，可以注意到，开篇第一、二节诗人用连字符将 *рас* 独立出来，加深了千里迢迢，相隔两地之意，强调整部作品是关于分离的，而且不会有快乐的重逢。之后每节诗都会有类似含义的用法，共出现了 14 个带前缀 *рас* 的词：*расстояние*（距离）、*расставили*（分袂散据）、*рассадили*（割席而支离）、*двум разным концам земли*（地球的两极）、*расклеили*（拆胶）、*распаяли*（消焊）、*развели*（分开）、*распяв*（钉于十字架上）、*рассорили*（撒落）、*расселили*（蔽隐）、*расстроили*（滋扰）、*растеряли*（流遗）、*рассовали*（乱塞）、*разбили*（拆散离沮），它们的发音极具韵律感，读起来抑扬顿挫、百转千回，这样的重复最终在读者心中产生了一种无望、不可挽回、失落的感觉。除此之外，整首诗的节奏是不均匀和混乱的，这是茨维塔耶娃 1917 年后的作品中最常遇到的那种节奏。节奏是一个四音节诗格的变体（在四音节的音步中省去一、二个不带重音的音节和多加一个不带重音的音节，或者省去一个带重音的音节）^[3]有不同音节数的停顿。这种节奏模式最适合于投诉诗、忏悔诗。不难看出最后两行诗都以感叹号结尾，听起来像是在喊话，另外，整首诗歌都是由两股对立势力的制衡构成的，茨维塔耶娃与帕斯捷尔纳克违常悖礼的精神恋人所代表的不听话的小孩、合金、孤露、扑克牌，世人、宗教等道德层面的东西所代表的十字架、高墙、沟壕、鹰隼、宥奸，前者处于被支配、弱势的地位，后者无处不在、力量强大，他们之间在做激烈的对抗，这为整首诗营造了鲜明的对比，层层递进，不断深化主题。

[2]郑敏：《诗歌与哲学是近邻——结构/解构诗论》，北京：北京大学出版社，1999 年，第 1 页。

[3] <https://ostihe.ru/analiz-stihotvoreniya/cvetaevoy/rasstoyanie-versty-mili>

除了诗歌整体的结构,茨维塔耶娃在本首诗中还采用了独特的句式结构,即句子移行。可以看出,从诗歌的第二个诗节开始,每节诗的最后一句未说完,移到下一行才能结束,以此类推。这种自由自在行云流水般的结构增强了她诗歌的浪漫主义色彩,读起来给人一种一气呵成的感觉。^[4]比如 И не знали, что это — сплав 这并没有构成完整的一句,使读者产生疑问,而后半截语义在下一诗节第一句(Вдохновений и сухожилий...)中顺承出现,回答了读者的问题。同样的,在第三节诗最后一句(Расселили нас как орлов —),关于对 орлов 的解释在第四节诗中第一行揭示(Заговорщиков: версты, дали...)。这样的写作方式达成了逻辑上的顺承,更是使读者感受到茨维塔耶娃冲破舆论、宗教的重压所需要面临的重重阻碍。

2.2 诗歌用词:崇高、宗教色彩词汇

诗人的语言“是富有生气的隐喻语言,它呈现人们以往未曾理喻的事物之间的关系,且使这种理喻成为永恒。”^[5]在诗歌《距离啊:俄里漫漫,海里迢递.....》与《冬夜》中绝大多数用词都是中性色彩,但两位诗人都通过使用隐喻性手法将一些直接表意的词象征化,在诗歌《距离啊:俄里漫漫,海里迢递.....》中除 распяв 外,都属于中性修辞色彩的词。распяв 属于宗教色彩词汇,直意为:把某人的手脚钉在十字架上,转意为使...受难、受尽折磨。诗人使用宗教色彩词汇凸显全诗的创作脉络,这种宗教色彩既表明自己的心路历程,但更重要的是时代的苦难使然,茨维塔耶娃对自己与帕斯捷尔纳克的隐晦精神之恋始终有着一种强烈的忧患。

2.3 象征手法:隐含的颜色符号

在诗歌《距离啊:俄里漫漫,海里迢递.....》中虽然没有出现任何显性颜色的表征,但 Л.Зубова 在研究中发现,“红、白、黑三种颜色曾是诗人喜用的颜色,这三种颜色同古俄罗斯绘画中的色调相吻合”。^[6]可以说,“白、红、黑可谓茨维塔耶娃的人生三原色。白、红二色调配出茨维塔耶娃相同于绝大多数人的悲惨命运——夫妻别离、幼女夭折、常年流亡、接受救济度日,更有女儿被捕、丈夫被枪决、终于无路可走,最终.....自杀。然而因着有黑,便有阴霾浊浪过后,裸露出她——作为‘20 世纪最伟大的诗人’(布罗茨基语)特异的光芒”。“Цвет (颜色) 和 Цветаева (茨维塔耶娃)!伟大的诗人曾说过:‘词的谐音并不是偶然的.....’,这种观点在她的创作中更具特殊的意义”。^[7]因此在诗歌《距离啊:俄里漫漫,海里迢递.....》中,十字架、

[4] 许贤绪. 20 世纪俄罗斯诗歌史 [M]. 上海外语教育出版社, 1997.

[5] 房玉清. 略谈诗歌形式发展的内部矛盾[J]. 社会科学战线, 1981(04):318-319.

[6] Маслова, М.В. 2000. Марина Цветаева. Над времени и тяготением [M]. Минск: Эконопесс.

[7] 纪梅 2012 平维培耶娃:天鹅已飞走。

高墙、沟壕、鹰隼、宄奸等都有了隐含的颜色符号，意味着黑暗、死亡、泯灭，象征着外部势力的强大，而诗人对帕斯捷尔纳克坚贞不渝的爱、对精神之恋的捍卫是白色，代表精神上的纯洁与虔诚。

三、诗歌的意象

3.1 心灵的呼唤

诗歌《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》的标题（Рас-стояние: версты, мили...）一上来就以“距离”为题，后面紧跟冒号解释，连用俄里、海里的复数形式，强调两人偕于国内和国外：路远迢迢，天各一方。后面诗人用了四个意象来表达虽然世人都站在道德的制高点上谴责他们之间的爱恋，但她矢志不渝、愿追随心灵的声音、打破世俗的藩篱：第一节中世人将我们当作不听话的孩子（тихо себя вели），要将我们拉扯分开；到第二节中成了合金（сплав），即使外界欲将我们拆胶消焊，但我们情比金坚，怎可能轻易分崩离析；第四节中我们将我们比作孤露，弃置于荒蛮漂摇风雨，无所为家，但即使这样我们仍然会穿梭过地球的每一个角落，找到对方；最后一节他们无计可施竟然将我们当做一副扑克牌（как колоду карт），想要随意打散，但我们已然历尽千难险阻，定不会屈服。四个意向层层递进，将诗人摒弃世俗、狂热不屈的果敢精神以及爱得深沉、爱得悲壮的心灵之声娓娓道来。

3.2 摆脱宗教束缚的愿景

诗歌《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》中第二节诗人运用了“十字架”意象（в две руки развели, распяв...），这创造了一种痛苦、无处躲藏、被曝露在大庭广众之下的感觉。这里 распяв 与名词 распятие、крест 同义，而十字架本身就带有象征意义：笃信、信仰、唯一，强调了一个人与他的祖国、亲人、精神上的寄托分离。除此之外，“十字架”意味着东正教中对罪人的审判。这里茨维塔耶娃既表达她离开了祖国、身处异国的飘零之感，又无人倾听、郁郁不得志的苦闷，更重要的是，这是她大声疾呼地表白：坦然且无惧地接受宗教的审判。

3.3 春天和重逢会如期而至

诗歌《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》中的最后一节，出现了暮月（март）这个意象，即三月。在这一诗节中诗人连用两个破折号表示解释，随后作出回答时以问号感叹号结尾（Который уж — ну который — март?!），这其实表示一种确指，诗人笃定却又无望悲观地感叹：还要过多少个三月我们才能跨越山河湖海得以相见啊？！三月是春天、希望、光明的象征。与冬天的破败凋零，死亡晦暗相反。这里茨维塔耶娃既是盼望战争纷乱可以尽快结束，更是期许着与帕斯捷尔纳克久别的重逢。

四、诗歌的主题

诗歌《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》类似于隔空喊话的形式，聊表心意，诉说无尽的决心与爱恋。诗的主题非常鲜明：两个彼此相爱的人却无法相见，但双向奔赴的心灵亦步亦趋地靠近，尽管结局可能是遗憾、伤痕累累。除此之外，还含有对光明的向往与呼唤，

冬天走到了尽头，春天姗姗而来，一切都在焕发着新的生机，光明定会照亮每一个受苦受难的灵魂，相爱之人或早或晚会重逢。

结语

诗篇《距离啊：俄里漫漫，海里迢递……》阐释了身遥心迹的一对恋人，是茨维塔耶娃大声疾呼地表白，我们可以从这首诗中感受到茨维塔耶娃爱情诗的独特性：热烈而高昂，体现了爱与诗的美好融合，真正的心灵之恋可以跨越距离、死亡，迎来永生。

Рас-стояние: версты, мили...

——Марина Цветаева

Рас-стояние: версты, мили...

Нас рас — ставили, рас — сажали,

Чтобы тихо себя вели

По двум разным концам земли.

Рас-стояние: версты, дали...

Нас расклеили, распаяли,

В две руки развели, распяв,

И не знали, что это — сплав

Вдохновений и сухожилий...

Не рассорили — рассорили,

Расслоили... Стена да ров.

Расселили нас как орлов —

Заговорщиков: версты, дали...

Не расстроили — растеряли.

По трущобам земных широт

Рассовали нас как сирот.

Который уж, ну который — март?!

Разбили нас — как колоду карт!

—茨维塔耶娃

距离啊：俄里漫漫，海里迢递……

我们被分袂散偶，割席而支离，

为了让我们黯然，缄默又沉寂，

置于天涯与海角，偌大地球的两极。

距离啊：俄里漫漫，远方无际……

我们被拆胶消焊，分崩及离析，

钉于十字架之上，双臂且平倾，

但他们不曾了然，我们可是那合金

那诉诸精神与肌腱的湍湓撞击……

从未能乘间投隙，遂撒落一地，

筑起高墙与沟壕，将我们蔽隐。

又恍若桀黠鹰隼，让我们顷刻堕泯

是宄奸：俄里漫漫，远方无际……

从未能滋扰心绪，令四处流遗。

置于蛮荒与僻壤，地球的角隅

我们又仿佛孤露，被肆意乱塞沉浮。

已而月几何矣——几何啊，然暮月？！

竟还欲像打扑克般将我们拆散离沮！

（1925年3月24日）

距离啊：俄里漫漫，海里迢递……

参考文献

- [1] 任光宣. 俄罗斯文学简史[M] 北京大学出版社, 2006。
- [2] 郑敏: 《诗歌与哲学是近邻——结构/解构诗论》, 北京: 北京大学出版社, 1999 年, 第 1 页。
- [3] <https://ostihe.ru/analiz-stihotvoreniya/cvetaevoy/rasstoyanie-versty-mili>
- [4] 许贤绪. 20 世纪俄罗斯诗歌史 [M]. 上海外语教育出版社, 1997.
- [5] 房玉清. 略谈诗歌形式发展的内部矛盾[J]. 社会科学战线, 1981 (04) :318-319.
- [6] Маслова, М.В. 2000. Марина Цветаева. Над времени и тяготением [M]. Минск: Эконопресс.
- [7] 纪梅 2012 平维培耶娃: 天鹅已飞走。

The Platonic love of soul: appreciation of Marina Tsvetayeva's poem *Distance: miles and versts...*

Lu Bai

(Lu Bai, Beijing University of Aeronautics and Astronautics, Beijing, 100000)

Abstract: Marina Tsvetayeva(1892-1941), famous Russian poetess, essayist and literary translator in the Silver Age. She is Known as “ the first poet of the 20th century”, and her poems are immortal with the themes of life and death, love and art, times and the homeland. In Marina Tsvetayeva's poem *Distance: miles and versts...* starting from four aspects of the creative background, writing techniques, images and themes, this thesis appreciates and analyzes the poetess's emotional implication and love philosophy.

Keywords: Marina Tsvetayeva; Distance: miles and versts...; poetic features ; emotional implication

作者简介:白璐 (1998-), 北京航空航天大学外国语学院俄语语言文学专业硕士在读。